

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica VI T.O. – ANNO B -

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura "ufficiale")

Lv 13,1-2.45-46

TESTO ITALIANO

¹Il Signore parlò a Mosè e ad Aronne e disse:

²«Se qualcuno ha sulla pelle del corpo un tumore o una pustola o macchia bianca che faccia sospettare una piaga di lebbra, quel tale sarà condotto dal sacerdote Aronne o da qualcuno dei sacerdoti, suoi figli.

⁴⁵Il lebbroso colpito da piaghe porterà vesti strappate e il capo scoperto; velato fino al labbro superiore, andrà gridando: "Impuro! Impuro!".

⁴⁶Sarà impuro finché durerà in lui il male; è impuro, se ne starà solo, abiterà fuori dell'accampamento.

TESTO EBRAICO

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:

2 אָדָם כִּי-יִהְיֶה בְּעוֹר-בְּשָׂרוֹ שָׂאת אוֹ-סַפְחַת אוֹ בַחֲרַת וְהָיָה בְּעוֹר-בְּשָׂרוֹ לְנֹנֶע צָרַעַת וְהוּבָא אֶל-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל-אֶחָד מִבְּנָיִי הַכֹּהֲנִים:

45 וְהִצְרִיעַ אֲשֶׁר-בּוֹ הַנֹּנֶע בְּנִדְוֵי יְהוָה פְּרָמִים וְרֵאשׁוֹ יִהְיֶה פְרוּעַ וְעַל-שָׂפָם יַעֲטֶה וְטָמֵא טָמֵא יִקְרָא:

46 כָּל-יְמֵי אֲשֶׁר הֵנִנֵּעַ בּוֹ יִטְמָא טָמֵא הוּא בְּדָר יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשְׁבֵוֹ:

TESTO LATINO

13:1 Locutus est Dominus ad Mosen et Aaron dicens

13:2 homo in cuius carne et cute ortus fuerit diversus color sive pustula aut quasi lucens quippiam id est plaga leprae adducetur ad Aaron sacerdotem vel ad unum quemlibet filiorum eius

13:44 habebit vestimenta dissuta caput nudum os veste contactum contaminatum ac sordidum se clamabit

13:45 omni tempore quo leprosus est et inmundus solus habitabit extra castra.

TESTO GRECO

ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων·

2 ἀνθρώπων ἐάν τινα γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ οὐλή σημασίας τηλαυγίης, καὶ γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἀφή λέπρας, ἀχθήσεται πρὸς Ἀαρὼν τὸν ἱερέα, ἢ ἓνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων. 45 Καὶ ὁ λεπρὸς ἐν ᾧ ἔστιν ἡ ἀφή, τὰ ἰμάτια αὐτοῦ ἔστω παραλελυμένα καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκάλυπτος, καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλέσθω, καὶ ἀκάθαρος κεκλήσεται· 46 πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας ἐὰν ἦ ἐπ' αὐτὸν ἡ ἀφή, ἀκάθαρος ὢν ἀκάθαρος ἔσται, κευχωρισμένος καθήσεται, ἔξω τῆς παρεμβολῆς αὐτοῦ ἔσται ἡ διατριβή.

1Cor 10,31-11,1

TESTO ITALIANO

³¹Dunque, sia che mangiate sia che beviate sia che facciate qualsiasi altra cosa, fate tutto per la gloria di Dio.

³²Non siate motivo di scandalo né ai Giudei, né ai Greci, né alla Chiesa di Dio;

³³così come io mi sforzo di piacere a tutti in tutto, senza cercare il mio interesse ma quello di molti, perché giungano alla salvezza.

¹Diventate miei imitatori, come io lo sono di Cristo.

TESTO GRECO

10.31 εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. 10.32 ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ Ἑλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, 10.33 καθὼς καὶ γὰρ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω μὴ ζητῶν τὸ ἑμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν. 11.1 μιμηταὶ μου γίνεσθε καθὼς καὶ γὰρ Χριστοῦ.

TESTO LATINO

9:31 Sive ergo manducatis sive bibitis vel aliud quid facitis omnia in gloriam Dei facite

9:32 sine offensione estote iudaeis et gentilibus et ecclesiae Dei

9:33 sicut et ego per omnia omnibus placeo non quaerens quod mihi utile est sed quod multis ut salvi fiant

10:1 imitatores mei estote sicut et ego Christi.

TESTO ITALIANO

⁴⁰Venne da lui un lebbroso, che lo supplicava in ginocchio e gli diceva: «Se vuoi, puoi purificarmi!».

⁴¹Ne ebbe compassione, tese la mano, lo toccò e gli disse:

Mc 1,40-45

TESTO GRECO

1.40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐάν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. 1.41 καὶ σπλαγχνισθεὶς

TESTO LATINO

1:40 Et venit ad eum leprosus deprecans eum et genu flexo dixit si vis potes me mundare

1:41 Iesus autem misertus eius extendit manum suam et

«Lo voglio, sii purificato!».

⁴²E subito la lebbra scomparve da lui ed egli fu purificato.

⁴³E, ammonendolo severamente, lo cacciò via subito

⁴⁴e gli disse: «Guarda di non dire niente a nessuno; va', invece, a mostrarti al sacerdote e offri per la tua purificazione quello che Mosè ha prescritto, come testimonianza per loro».

⁴⁵Ma quello si allontanò e si mise a proclamare e a divulgare il fatto, tanto che Gesù non poteva più entrare pubblicamente in una città, ma rimaneva fuori, in luoghi deserti; e venivano a lui da ogni parte.

ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρῖσθητι. 1.42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. 1.43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν 1.44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 1.45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρῦσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζει τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν: καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

tangens eum ait illi volo mundare

1:42 et cum dixisset statim discessit ab eo lepra et mundatus est

1:43 et comminatus ei statim eiecit illum

1:44 et dicit ei vide nemini dixeris sed vade ostende te principi sacerdotum et offer pro emundatione tua quae praecepit Moses in testimonium illis

1:45 at ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem ita ut iam non posset manifeste in civitatem introire sed foris in desertis locis esse et conveniebant ad eum undique.